

Mourir d'aimer, Charles Aznavour, 1971 **Morrer de Amar, tradução livre (HMdO), 2007**

Les parois de ma vie sont lisses
Je m'y accroche mais je glisse
Lentement vers ma destinée
Mourir d'aimer

As paredes da minha história são tão lisas
Por mais que me agarre, deslizo e desatino
Lentamente em direção a este destino
Morrer de amor

Tandis que le monde me juge
Je ne vois pour moi qu'un refuge
Toutes issues m'étant condamnées
Mourir d'aimer

Enquanto o mundo me critica
Encontro para mim um só refúgio
Para evadir-se deste dilúvio:
Morrer de amor

Mourir d'aimer
De plein gré s'enfoncer dans la nuit
Payer l'amour au prix de sa vie
Pêcher contre le corps mais non contre l'esprit

Morrer de amor
De propósito adentrar-se em noite calma
Pagar o amor ao preço duma vida
Pecar contra o corpo, nunca contra a alma

Laissant le monde à ses problèmes
Les gens haineux face à eux-mêmes
Avec leurs petites idées
Mourir d'aimer

Deixemos ao mundo os seus problemas
Os furiosos, estes não valem a pena
Com suas idéias tão pequenas
Morrer de amor

Puisque notre amour ne peut vivre
Mieux vaut en refermer le livre
Et plutôt que de le brûler
Mourir d'aimer

Dado que nosso amor não pode existir
É melhor bem fechar o livro e partir
E ao invés de jogá-lo as chamas
Morrer de amor

Partir en redressant la tête
Sortir vainqueur d'une défaite
Renverser toutes les données
Mourir d'aimer

Partir erguendo a cabeça pendida
Sair vencedor de uma luta perdida
Reverter todos os presságios
Morrer de amor

Mourir d'aimer
Comme on le peut de n'importe quoi
Abandonner tout derrière soi
Pour n'emporter que ce qui fut nous, qui fut toi

Morrer de amor
Como se pode cometer tantos equívocos
Abandonar tudo para atrás
Para levar só o que fomos, o que fostes

Tu es le printemps, moi l'automne
Ton coeur se prend, le mien se donne
Et ma route est déjà tracée
Mourir d'aimer...
Mourir d'aimer...
Mourir d'aimer...

És a Primavera, eu o Outono
Teu coração em resguardo, o meu dilacerado
Meu caminho já está definitivamente traçado
Morrer de amor...
Morrer de amor...
Morrer de amor...